

# Diccionario del tseltal de Villa Las Rosas

Tomás Gómez López



LENGUAS DEL SUR

Catalogación en la publicación UNAM.  
Dirección General de Bibliotecas y Servicios Digitales de Información

Gómez López, Tomás, autor.

*Diccionario del tseltal de Villa Las Rosas / Tomás Gómez López.*

Primera edición. | San Cristóbal de Las Casas, Chiapas : Centro de Investigaciones Multidisciplinarias sobre Chiapas y la Frontera Sur, Universidad Nacional Autónoma de México, 2024.

LIBRUNAM 2237728 | ISBN 978-607-30-9432-0.

Temas: Tseltal -- Diccionarios -- Español. | Español -- Diccionarios -- Tseltal. | Las Rosas (Chiapas) -- Lenguaje y lengua.

CLASIFICACIÓN: LCC PM4461.Z5.G65 2024 | DDC 497.428—dc23

Imagen de portada: fotografía del autor, escena del carnaval de Villa Las Rosas.

Primera edición: 2024

D.R. © Tomás Gómez López

D.R. © 2024, Universidad Nacional Autónoma de México  
Ciudad Universitaria, 04510, Del. Coyoacán, Ciudad de México, Coordinación de Humanidades,  
Centro de Investigaciones Multidisciplinarias sobre Chiapas y la Frontera Sur  
Calle María Adelina Flores, núm. 34-A, Barrio de Guadalupe, 29230,  
San Cristóbal de Las Casas, Chiapas, México. Tel.: (967) 678 2997  
[www.cimsur.unam.mx](http://www.cimsur.unam.mx)

ISBN: 978-607-30-9432-0

Esta obra fue dictaminada positivamente por pares ciegos externos a solicitud del Comité Editorial del Centro de Investigaciones Multidisciplinarias sobre Chiapas y la Frontera Sur. Queda prohibida su reproducción total o parcial por cualquier medio sin la autorización escrita del titular de los derechos patrimoniales.

Impreso y hecho en México / *Printed in Mexico*

Tomás Gómez López

# Diccionario del tseltal de Villa Las Rosas



San Cristóbal de Las Casas, Chiapas  
Centro de Investigaciones Multidisciplinarias  
sobre Chiapas y la Frontera Sur  
Universidad Nacional Autónoma de México  
MÉXICO, 2024

## Índice

<b>Prólogo</b> . . . . .	9
<b>Agradecimientos</b> . . . . .	31
<b>Abreviaturas y símbolos</b> . . . . .	33
Abreviaturas de glosas morfológicas. . . . .	33
Símbolos y abreviaturas usados en el diccionario . . . . .	35
<b>Introducción</b> . . . . .	39
Prefacio . . . . .	39
El tseltal de Villa Las Rosas . . . . .	40
Metodología . . . . .	47
Estructura del diccionario . . . . .	48
Macroestructura . . . . .	49
Microestructura . . . . .	52
Bibliografía. . . . .	75
<b>Diccionario tseltal-español</b> . . . . .	79
A - a. . . . .	81
B - b. . . . .	101
Ch - ch . . . . .	121
Ch' - ch'. . . . .	139
D - d. . . . .	154

## Prólogo

JOHN B. HAVILAND

Universidad de California, San Diego

### Diccionarios bilingües

El día que Tomás Gómez me pidió que prologara su *Diccionario del tseltal de Villa Las Rosas* mi primera reacción fue: “¿Cómo?, ¿otro diccionario del tseltal?”. Pensé en el monumental volumen (de 976 páginas) de Gilles Polian (2018) intitulado *Diccionario multidialectal del tseltal: tseltal-español*, con más de 7000 entradas, de las cuales 1429 (contando sólo ejemplos anotados como [VR], abreviatura que igualmente se emplea en este volumen para Villa Las Rosas) se identifican como propias de la variante de VR y provienen de un trabajo anterior del autor (Gómez López 2017). El diccionario que aquí se presenta reúne 4285 entradas, por lo que, en efecto, representa un notable avance cuantitativo para la lexicografía de esta variante en particular. Además, dado que se apega al modelo, la forma de presentación y la organización de las entradas de su pariente multidialectal contribuye directamente al proyecto lingüístico enciclopédico y comparativo de la documentación del tseltal, en el cual participan Polian y Gómez López.

A diferencia de las variantes de gran parte del área tseltal, la de VR es “una variante sureña en estado de obsolescencia” o, como comenta Polian, “en proceso avanzado de desplazamiento” ya que “la población hablante de tseltal [de VR] pasó en unas cuantas décadas de ser mayoritaria a ser una pequeña minoría” (2023:9). Como explica Gómez López en su introducción, el tseltal de VR “ha caído en desuso no sólo en el dominio

público, sino también en el privado o familiar” y por eso muchos de los ejemplos en este diccionario representan el habla de adultos y ancianos, ya que “el tselstal ya no se emplea activamente por la comunidad de habla ni se transmite a las siguientes generaciones” (p. 40). Este hecho me llevó a cavilar en un aspecto no tan obvio de este diccionario, de sus propósitos y de sus usos posibles: ¿qué representa un diccionario bilingüe para una comunidad lingüística en una situación como ésta?

Mi experiencia con diccionarios bilingües refleja, hasta cierto punto, la de muchos estudiantes que se enfrentan a una lengua desconocida, ya sea hablada o escrita —si bien la forma escrita es imprescindible para un diccionario tradicional, en tanto que éste se ofrece en formato impreso—. Si, por ejemplo, un estudiante se cruza con una palabra desconocida en una obra literaria, puede buscarla en un diccionario bilingüe. Allí encontrará una explicación de su función y su significado por medio de otra lengua que ya conoce. Por el contrario, si es en la oralidad donde se le muestra, para encontrarla en un diccionario primero tendrá que averiguar cómo se representa —es decir, cómo se transcribe— y, después, cómo buscarla— es decir, bajo qué principios se organizan las entradas en la obra. En este caso, ambas dependen del alfabeto: el inventario de símbolos elegido para consignar los sonidos de la lengua y su orden “alfabético” convencional (en este caso de *a-* a *y-*, a partir de la letra con que empieza la palabra). En tselstal se complican los dos aspectos, ya que existen muchas ortografías (véase, por ejemplo, la variación entre *tselstal* y *tzeltal* en la bibliografía) que echan mano de símbolos (por ejemplo, el apóstrofe [’], el cual representa dos fenómenos distintos en la ortografía práctica del tselstal [véase Polian 2018:41]) que no forman parte del alfabeto del español.<sup>1</sup> Se complica todavía más cuando, como en muchas lenguas, las unidades se presentan con afijos o clíticos que enmascaran lo que habría de analizarse como la forma “básica” de una palabra. Así, la primera palabra en tselstal que encontramos en el presente volumen —ejemplo (1), en la página 48— se escribe *slimojix* y se traduce al español como “ya tiene extendido”. Siguiendo las convenciones del autor, equivale a una sola palabra, pero contiene cuatro morfemas distintos —un prefijo (ergativo de 3ª persona), la ‘base’ (un verbo transitivo), un sufijo (aspecto) y un enclítico temporal—.

<sup>1</sup> Véase la nota 14 de la sección intitulada “Estructura del diccionario”, en la introducción al presente volumen.

Tal palabra se buscaría en este diccionario bajo **lim** (p. 248), un verbo transitivo con la acepción “tender; extender (algo flexible sobre una superficie)”. Esto significa que para poder aprovechar un diccionario a este nivel primero debemos dominar sus elementos disposicionales, relacionados con la organización del diccionario, y analíticos, relacionados con la estructura interna de las palabras en tseltal.

Así pues, al tratar con diccionarios bilingües, como lo es éste, hay que tener presente otra posible asimetría: una búsqueda de manera forzosa inicia con una forma en tseltal, el *input*. Necesariamente, el resultado de dicha búsqueda es un sentido (o varios), representado por palabras o frases en español, el *output*. Dada la situación sociolingüística de VR, sabemos que, en general, la lengua ya no se transmite, de ahí que el usuario imaginado sea estudiante de una variante moribunda o de otras variantes cuyas relaciones históricas o sociolingüísticas son su principal interés. Es decir, no son ni los usuarios del tseltal de VR, ni quienes lo estudian, pues, según la caracterización del propio autor, ya casi no existen.

Tales asimetrías me hicieron reflexionar sobre mi propia experiencia de trabajo con tres grandes diccionarios del tsotsil de Zinacantán. El primero era “la obra imprescindible” (Polian 2018:95) del difunto Robert M. Laughlin (1975). En la introducción, ese autor me culpa por haber insistido en preparar una versión computarizada, sobre todo porque retrasó años la publicación del resultado. Al mismo tiempo, como escribí en otra publicación:

[E]l diccionario de Laughlin tiene más de 35 mil entradas del tzotzil al inglés, por lo que es uno de los diccionarios más amplios de una lengua indígena americana. Sin embargo, es un diccionario bilingüe en tzotzil e inglés, lo que limita su uso directo al reducido grupo de personas que hablan ambos idiomas. También es un diccionario con evidentes sesgos dialectales e incluso de género, pues documenta la forma en que hablaban tzotzil los hombres de mediana edad durante las décadas de 1960 y 1970 exclusivamente en el municipio de Zinacantán, lo que puede considerarse una variante minoritaria de lo que desde entonces se ha convertido en una lengua indígena dominante en Los Altos de Chiapas, con un número mucho mayor de hablantes de otros dialectos (Haviland 2007a:164).

Tras concluir ese proyecto, Laughlin descubrió el manuscrito de otro diccionario, posiblemente también de Zinacantán, escrito por un fraile español en la época colonial. Una versión de éste se publicó con anota-

ciones, índices y entradas, tanto en español como en inglés, y una descripción gramatical (Laughlin y Haviland 1988). Tres décadas después de la aparición del gran diccionario del tsotsil moderno (Laughlin 1975), la traducción al español, que incluye un esbozo gramatical, se publicó bajo el título *Mol cholobil k'op ta sozt'leb / El gran diccionario tzotzil de San Lorenzo Zinacantán* (Laughlin 2007). El tiraje fue de mil ejemplares, casi todos distribuidos gratis a unos cuantos zinacantecos interesados, y ya completamente agotada.<sup>2</sup> Naturalmente, todos estos diccionarios varían en lo que concierne a sus aciertos, carencias, audiencias y contenidos; incluso las fechas de publicación son indicadores del carácter de cada cual.

Cuando Laughlin empezó a recopilar su diccionario —en los años sesenta—, basándose en los grafemas con que se escribe el inglés y junto a otra colega, tuvo que desarrollar una ortografía práctica que se adecuara tanto a los sonidos de dicha variante como al teclado de las máquinas de escribir de la época. Además, sólo un puñado de zinacantecos sabía leer, básicamente porque no existía literatura en tsotsil. Por tal motivo, el diccionario resultante se dirigía a un público muy reducido de angloparlantes con interés suficiente para aprender algo sobre la lengua de un grupo que se diría pequeño y poco conocido de mayas chiapanecos. En cambio, el diccionario colonial, publicado en 1988, dejaba constancia del mundo del siglo XVI visto a través del lente de un fraile dominico, pero reflejado en el vocabulario de sus feligreses, hablantes de tsotsil. Al mismo tiempo, por medio de sus epigrafistas, incorporaba un análisis implícito de su léxico con base en una descendiente lingüística 400 años posterior. Por último, el diccionario tsotsil-español de 2007, teniendo en consideración los avances de la alfabetización en el área, incluía una versión española del diccionario de 1975. Por supuesto, cuando finalmente se publicó Laughlin estaba consciente tanto del contexto de sus potenciales lectores como de la naturaleza del contenido cifrado en él: “No es un diccionario modernizado. Pensé que a la gente le gustaría ver el lenguaje como era hace cuarenta años, porque este diccionario es como una fotografía del Zinacantán de aquellos tiempos” (Laughlin 2007: xvii).

Con respecto a los inconvenientes que habrían de enfrentar los usuarios hispanohablantes de la obra —derivados de la incorporación de elementos

<sup>2</sup> Sin embargo, véase <https://pages.ucsd.edu/~jhaviland/Laughlin/LaughlinTzotzilEne2005/Tzotzil.htm>



del español chiapaneco rural en sus definiciones—, Laughlin ofrece el siguiente comentario:

Este no será un diccionario que resulte fácil de usar para un ladino. Los ladinos que pensaban que los lenguajes indios no tenían gramática, descubrirán que tienen que aprender un buen nivel de gramática tzotzil a fin de saber cómo hallar las palabras y hablarlas o escribirlas correctamente. Los ladinos estarán sorprendidos de hallar aquí palabras [incorporadas en las definiciones utilizando el español rural chiapaneco] que ya no se usan, tales como los nombres para las setas y hongos que ahora, con unas cuantas excepciones, son llamadas ‘hongo’. Los nombres ‘orejita blanca’ y ‘taxo’, han sido olvidados (Laughlin 2007: XVII).

Dada la situación sociolingüística e ideolingüística actual, me veo obligado a situar el presente volumen en el contexto de su lector potencial: la obsolescencia del tselal de VR y la falta de su transmisión a las nuevas generaciones, versus la condición robusta, aunque diversa y siempre incierta, del idioma tselal y sus primas hermanas habladas en Chiapas (y en el mundo en general, ya que hay muchos tseltales dispersos en otros países) hoy en día.

### **Lema, tema, raíz**

El presente diccionario se organiza, según el autor, en ‘entradas’ encabezadas por ‘lemas’ que “se ordenan alfabéticamente de acuerdo con la primera letra de los lemas” (p. 49). Los lemas, por su parte, representan ‘palabras canónicas’ abstractas, a propósito de que pueden no corresponderse con ‘palabras concretas’, porque no suelen darse en aislamiento en el habla natural. Esto significa que pueden requerir algún tipo de flexión en forma de afijos o clíticos derivacionales o gramaticales, como se vio para la palabra *slimojix*. Gómez López menciona que esta organización del diccionario puede dificultar la búsqueda de una entrada para el usuario promedio, porque “el tema desnudo no coincide con palabras del habla en el caso de los verbos transitivos, sustantivos inalienables y sustantivos relacionales, ya que éstos siempre ocurren flexionados... [y en consecuencia] se aleja del metalenguaje que les resulta más natural a los hablantes” (p. 57). Como ya se dijo, la organización y el formato de éste se apegan al modelo del diccionario multidialectal, también organizado por lemas.

Por su parte, todos los diccionarios tsotsiles de Laughlin<sup>3</sup> comparten una organización distinta, aprovechando que la materia prima de las raíces<sup>4</sup> monosilábicas de las lenguas mayas, incluidos el tsotsil y el tselal, comparten una estructura canónica en lo fonológico y en lo semántico. El difunto Terrence Kaufman, pionero en el estudio de las lenguas mayas (y del tselal mismo) reporta que, en las temporadas de trabajo de campo durante los años sesenta, empezó a utilizar un método mecánico para elicitar materiales léxicos. Según él, Norman A. McQuown, de la Universidad de Chicago, en los años anteriores:

had worked out that since the vast majority of roots in Mayan languages are of the shape CV(H)C, where H is /ʔ/, /h/, or /:/, i[t] is possible to generate all possible monosyllabic roots and test for their presence in a Mayan language in a relatively short period of time. This procedure is exhaustive (for the phenomenon it is investigating), and collects a large amount of data, much of it not likely to be elicited in any other way. In all Mayan languages I have worked on, or have had others work on, a “monosyllable dictionary” has been collected (Kaufman 2003:6).

Adoptando este procedimiento de Kaufman, Laughlin describe (aunque no tan positivamente)<sup>5</sup> el método que sus compadres zinacantecos pusieron en marcha durante la recolección inicial del léxico que, posteriormente, sería incluido en su gran diccionario tsotsil:

<sup>3</sup> Aunque lo cierto es que el propio Laughlin lamenta no haber elegido un modelo más “lemático”. Al respecto, comenta que: “Es tiempo ahora de que los jóvenes zinacantecos, hombres y mujeres, se dediquen a la creación de un diccionario tzotzil-español, español-tzotzil que responda a sus necesidades. Este nuevo diccionario no debería estar organizado por raíces, sino de preferencia por palabras individuales” (2007:XIX) y, luego, añade que “[h]a llegado el tiempo, también, de que exista un diccionario que explique en tzotzil los variados significados de sus propias palabras” (2007:XX), recomendación igualmente útil para el tselal.

<sup>4</sup> Gómez López, en este volumen (p. 55, n. 16), cita la definición de una raíz como “una base que no puede ser analizada más, es decir, una base que consta de un solo morfema (Haspelmath y Sims 2010:341)”, pero analíticamente no recupera el concepto en lo sucesivo. En cambio, la productividad de las raíces en tsotsil queda demostrada estadísticamente por el hecho de que las 35 000 entradas del diccionario de Laughlin se derivan de un total de 2 715 “raíces putativas” (1975:23). No he contado el total de las raíces aparentemente involucradas en el diccionario presente.

<sup>5</sup> “By testing every possible combination of letters an extraordinarily broad coverage of the vocabulary can be obtained, a coverage that gives the lexicographer’s whims no play. At the same time, the tedium takes an almost unbearable toll on the lexicographers’ minds as they are battered for hours by sheer nonsense” (Laughlin 1975:4).

A fin de hacer el diccionario tan completo como fuera posible, seguimos un método que llevaba muchas horas y con frecuencia resultaba muy aburrido. Ya que una gran parte del vocabulario tzotzil está compuesto de raíces monosilábicas CVC, consonante-vocal-consonante, por ejemplo: *pik*; yo decía la raíz y luego tratábamos de pensar todas las formas posibles en que esa raíz era utilizada. Había *-pik*, gastar /el dinero/, tocar, usar, *-pik -u'un*, controlar /la mula/, *-pik ch'ich'*, pulsar, *-pik na*, forzar la casa en ausencia del propietario, *-pikobil chak*, discurso de denuncia, la mano, *-pikpon*, acariciando a la mujer repetidamente, cogiendo repetidamente /sin comprar/, tocando repetidamente (Laughlin 2007:XII-XIII).

El propio Kaufman, en su tesis doctoral (1963) sobre el tseltal, fue más allá de la forma canónica de las raíces, al asignarlas sistemáticamente a clases nocionales, y partiendo de las desinencias con que se combinaban para producir bases o temas léxicos. En el caso del tseltal, Kaufman había definido siete clases de raíces que directamente forman bases. De ellas, las más importantes eran sustantivos, adjetivos, verbos transitivos e intransitivos y posicionales. Había además unas cuantas raíces “multivalentes”, que daban lugar a bases de dos o más clases distintas. Aunque el sistema de clasificación que Laughlin desarrolló con la ayuda de Kaufman no es del todo operativo para el tsotsil,<sup>6</sup> la raíz tsotsil *pik*, que Laughlin identificó por medio del método monosilábico, pertenece a la clase de verbos “transitivos” (aparentemente igual que su cognada en tseltal de VR). Al mismo tiempo, la raíz produce bases derivadas con significados interrelacionados que comparten algún matiz con lo que, se piensa, es su significado básico: ‘tocar, manejar, sentir (con la mano)’.

En el diccionario tseltal de VR, Gómez López ofrece una sola entrada para la raíz cognada *pik* y la caracteriza como un lema correspondiente a un verbo transitivo, de conformidad con las formas flexionadas de las cuatro acepciones ilustradas, las cuales, asimismo, exhiben un rango similar de significados al que identificó Laughlin en tsotsil:

**pik** v.t. (1) tocar con los dedos, palpar, tentar, manosear ◊ **spikojlanix tutik kris-yanojetike** ‘la gente ya tiene manoseadas las cosas’ || (2) cambiar (pañal) ◊ **ya jsap jk’ab, yu’un la jpik ch’in kal** ‘me voy a lavar las manos porque cambié a mi hijita’ || (3) usar, utilizar ◊ **ma kak’ pikel telebisyon** ‘no dejo que usen la televisión’ || (4) manejar, montar (bicicleta) ◊ **ya spikix karo kil’ale** ‘mi nieto ya maneja carro’.

<sup>6</sup> Véase la sección “Root Classification” de Laughlin (1975:23ss).

En el caso de **pik** en tselal de VR, el autor no señala más lemas relacionados con esta raíz, aunque quizá goce de un rango de usos parecidos a los que menciona Laughlin para su cognado en tsotsil.

Sin embargo, en otros casos se observa que toda una familia de lemas parte de una sola raíz. Al respecto, cabría hacer notar que este fenómeno es sumamente sistemático. Así, por ejemplo, la raíz **pim** de VR se cataloga como un lema adjetival que significa ‘grueso’, pero también da lugar a otros lemas que comúnmente derivan de adjetivos: un sustantivo con el sufijo *-lej*, un verbo incoativo con *-ub*, un verbo causativo con *-ubtes*, todas derivaciones altamente productivas a lo largo del diccionario. Se pueden encontrar patrones parecidos con otras clases de lema, aunque confieso que para mis búsquedas me serví de una versión computarizada del diccionario.<sup>7</sup>

Para mí, como antropólogo, uno de los usos teóricos más redituables de un diccionario como éste es explorar las relaciones semánticas que evidencia el léxico como un todo coherente. Laughlin justifica este aspecto del uso de las raíces en los diccionarios tsotsiles de la siguiente manera:

Organizamos el diccionario por raíces porque de esta manera uno puede ver el significado completo y todo el espectro del significado de una palabra. Uno también se sorprende al hallar palabras relacionadas una con otra de maneras insospechadas. Organizar por raíces proporciona una ventana hacia cómo los hablantes del Tzotzil miran al mundo (Laughlin 2007:XIII).

En torno a la lexicografía como parte de la documentación lingüística escribí:

Tal vez el cuento más viejo de la lingüística antropológica sea la diversidad de denotaciones en las cartografías léxicas de la “realidad”, captada en el refrán de que “las palabras diferentes” implican “mundos diferentes”. Un dominio clásico es la etnoanatomía, la división léxica (¿y, por ende, quizás conceptual?) que separa el cuerpo en unidades discretas. Los hablantes de inglés o español distinguen ‘manos’ de ‘brazos’, pero no los hablantes de ruso o de tzotzil. El tzotzil tiene la raíz única *k'Ab*,<sup>8</sup> que puede querer decir ‘mano’ o ‘brazo’. Es más,

<sup>7</sup> Gómez López me hace saber que, desgraciadamente, el presente volumen no contempla una versión digital. Ojalá que alguna versión “en la nube” pueda ver la luz algún día. Es importante recordar que, aunque la computadora amplía las posibilidades de análisis, también reduce otras tantas alternativas.

<sup>8</sup> El símbolo *A* denota una vocal hipotética en tsotsil que alterna entre *a* y *o* en raíces derivadas.

también puede significar ‘rama’, ‘manga’, ‘travesaño (de una cruz)’, ‘pata delantera (de un gato)’, etc. En *tzotzil*, *ni* ‘nariz’, denota no sólo narices, sino cualquier protuberancia relativamente puntiaguda o el extremo delgado de casi cualquier tipo de objeto, no solamente de un rostro o una cabeza. Así que, ¿por qué privilegiar la acepción de ‘parte del cuerpo’, como ‘mano’ o ‘nariz’? Tal vez estas partinomías involucren algún modelo que no es anatómico (Haviland 2007a:171)

o que por lo menos depende de otras partinomias, por ejemplo, las de las plantas (pensemos en el maíz), y no la de los humanos.

Y es que la búsqueda de “significados básicos” lleva aparejado uno de los riesgos más peligrosos de cualquier ejercicio lexicográfico, uno que con mis estudiantes denominé el principio de “forma primera”. Dicho principio, en el estudio de una lengua no conocida o sin tradición de antecedentes literarios e históricos, le da precedencia a las *formas* actuales del habla, y no a sus significados aparentes. En su diccionario *tsotsil*, Laughlin también comentó este problema.

Using semantic criteria for establishing the relationship of diverse forms is a treacherous proceeding. It requires the ability to provide faultless definitions of Tzotzil words and a consummate knowledge of Tzotzil patterns of association. As I boast neither power, my solutions in grouping words with identical stems under roots must be considered tentative. For instance, I would not have realized a semantic link existed between the concept of covering and that of easing pain had these two concepts not been linked in two separate roots, **lam** and **mak** (Laughlin 1975:23).

Estas dos raíces también se documentan en el *tzeltal* de VR. Sin embargo, Gómez López no consigna ‘dolor’ en las entradas para **mak** ni como verbo transitivo ‘cerrar, tapar’, ni en otros ejemplos de uso. Así y todo, en otros lemas aparentemente relacionados con **mak** sí habla de una metáfora de la acción de ‘cerrar (los pies)’ para referirse a la forma en que se mueven animales o parejas humanas (véanse **maklajan** y **makliy**) que no tiene equivalente obvio en el caso de la raíz **mak** en *tsotsil*.

**mak** *v.t.* (1) cerrar, encerrar, asegurar, tapar, encubrir ◊ ya **smaktalanix ochel xwakax winike** ‘el hombre ya encerró su ganado’ || (2) estorbar, tapar el paso ◊ ya **smak jbejtik mesaje** ‘la mesa nos tapa el paso’.

**makal** *adj.pos.* (1) cerrado, tapado ◊ la **kabaktes xchenek’ kiname, ma a kil a, ma makaluk a sti’ p’ine** ‘llené de hollín el frijol de mi mujer, no me fijé en que la

olla no estaba tapada' || (2) **makal xchikin** *loc.pred.(adj.pos.+s2.)* (“está cerrado su oído”) está sordo ◊ **ma xya'y k'op**, **makal xchikine** ‘no escucha, está sordo’ || (3) **makal k'inal** [*var. makal*] *loc.pred.(adj.pos.+s.)* (“está tapado el cielo”) nublado ◊ **makal k'inal o'le, ya xtal me' ja'al** ‘hoy está nublado, va a venir un aguacero’ || (4) **makal snuk'** *loc.pred.(adj.pos.+s2.)* (“está tapada su nuca”) está ronco || *Morf.:* **mak -al** [cerrar -EST].

**maklajan** *expr.* cerrarse reiteradamente; llegar en pareja ◊ **xmaklajan k'al wakaxetike** ‘los toros se cierran el paso’ || *Morf.:* **mak -lajan** [cerrar -EXPR].

**makliy** *v.t.* arrear, atajar (animal) ◊ **la smakliy k'al chambalam Xune** ‘Juan llevó arreando a los animales’ || *Morf.:* **mak -liy** [cerrar -TVZR].

Es curioso, no obstante, que las entradas del tselal de VR, que aparentemente provienen de la forma **lam**, sí evidencian una posible asociación con el dolor, aunque no exactamente idéntica a la que menciona Laughlin. Como verbo transitivo la entrada dice:

**lam**<sub>1</sub> *v.t.* (1) acomodar, apilar (cosas planas unas sobre otras) ◊ **teme laj awu'un tunel koxtale, lama me** ‘si terminas de usar los costales de ixtle, apílalos’ || (2) acomodar, peinar con la mano (cabello, barba) ◊ **lama tebuk ajol ta ja'e** ‘acicala un poco tu cabello con agua’ || (3) despegar (tortilla apilada) ◊ **pajub yot kalibe, ma la slam** ‘la tortilla de mi nuera se agrió, no la despegó’ || (4) (construido con **o'tan**) apaciguarse, tranquilizarse ◊ **la slamix yo'tan winike** ‘el hombre ya se tranquilizó’.

Gómez López clasifica otras entradas que comparten la misma forma fonológica **lam** con distintos subíndices. Dos son sustantivos:

**lam**<sub>2</sub> *s.* moho ◊ **ayix slam awote** ‘tu tortilla ya tiene moho’.

**lam**<sub>3</sub> *s2.* capa inferior, en la expresión siguiente: **slam swex** (“capa inferior de su pantalón”) su ropa interior (de una mujer) ◊ **la jman tal slam jwex ta Jobel** ‘compré mi ropa interior en San Cristóbal’.

Cita otra entrada, al parecer semánticamente relacionada con el verbo, como clasificador numeral.<sup>9</sup>

**lam**<sub>4</sub> *c.n.* para contar capas (tela), prendas de ropa superpuestas ◊ **cha'lam jlajpoj jk'u'e, ip on sike** ‘tengo puestas dos prendas de ropa, hace muchísimo frío’.

<sup>9</sup> En el tselal de VR, la marca del clasificador numeral (c.n.) es un infijo <j> que “sólo se manifiesta ante las oclusivas y africadas no glotales” (Gómez López 2017:89).

Considero que sería posible agrupar todos estos lemas bajo una sola forma (o raíz) sin subíndice; compárese, por ejemplo, el significado número 4 de la entrada del verbo **lam**<sub>1</sub> (literalmente, acomodar o apilar el corazón de alguien) con el del sustantivo **lam**<sub>2</sub>, que significa ‘moho’, como el que suele formarse, en forma de capa, sobre las tortillas.

Más próximos al concepto de ‘calmar un dolor’ mencionado por Laughlin en el mundo tsotsil son los dos verbos derivados de **lam**<sub>1</sub>. Éstos hacen referencia a una tos, a una enfermedad, o bien al ruido que provocan los aguaceros.

**lamaj** [*var. lama*] *v.i.* calmarse, tranquilizarse; controlarse ◊ **ma xlamaj on awobale** ‘tu tos no se calma’ || *Morf.:* **lam**<sub>1</sub> -**aj** [acomodar -IVZR].

**lamajtes** *v.t.* hacer que se calme, sanar, curar ◊ **la slamajtes k’a’ chamel j’ule ta sbak’etal winike** ‘el curandero le calmó la pinche enfermedad al cuerpo del hombre’ || *Morf.:* **lam**<sub>1</sub> -**aj** -**tes** [acomodar -IVZR -CAUS].

**lamet** [*var. lamamet*] *expr.* apaciguarse, tranquilizarse (dolor) ◊ **xlamet ba’inal ka’iy on xk’uxul jole** ‘me siento bien porque se tranquiliza mi dolor de cabeza’ || *Morf.:* **lam**<sub>1</sub> -**et** [acomodar -EXPR].

**lamlun** *expr.* estar calmándose (ruido del bullicio de una multitud o actividades; lluvia) ◊ **ch’ixil k’a’al xlamlun ja’ale** ‘todo el día va a estar lloviendo a ratos’ || *Morf.:* **lam**<sub>1</sub> -{**C**}**un** [acomodar -EXPR].

Más interesante aún es la existencia de otras entradas que varían en cuanto a la forma, pero que, aun así, comparten matices relacionados con la reducción de dolores, enfermedades, etc. Puesto que no hablo tselal, el diccionario de Gómez López me es de suma utilidad a la hora de contrastar las definiciones en español, sin importar si se trata de recursos digitales o impresos. En vez de la conexión putativa en tsotsil entre ‘cerrar’ y ‘tapar’ como alusión a la desaparición de un dolor, el tselal de VR parece explotar la metáfora de ‘acomodar’ o ‘apilar’ ordenadamente (como **lam**<sub>1</sub>) con otras raíces que especifican el orden, la inmovilidad (**nak** ‘sentado’) o el aliño (**tus** ‘peinado’).

**naktsaj** *v.i.* quietarse, tranquilizarse, calmarse; dejar de hacer algo ◊ **naktsajix yo’tan winike, ayix sok yinam** ‘el hombre ya dejó de ser mujeriego porque ya se juntó con su esposa’ || *Morf.:* **nak** -**tsaj** [sentado -I.INTENS].

**naktsan** *v.t.* aquietar, tranquilizar, calmar; hacer que una persona caiga sentada (metafórico) ◊ **la jnaktsambe yo’tan winike, la jbal utel** ‘aquieté al hombre; le di una regañada’ || *Morf.:* **nak** -**tsan** [sentado -T.INTENS].

**tusaj** *v.i.* sosearse, calmarse, tranquilizarse ◊ **tusajix yo'tan mach'a yak ta ple-tuje** 'quien estaba peleando ya se sosegó' || *Morf.:* **tus -aj** [acomodar -IVZR].

Véanse también, para los significados básicos de estos lemas, las entradas principales de las raíces correspondientes y las imágenes que evocan:

**nakal** *adj.pos.* (1) sentado ◊ **jmamtike nakal a och swayel** 'nuestro abuelo se quedó dormido sentado' || (2) asentado ◊ **nakal k'al k'ibe** 'el cántaro está asentado' || (3) anotado (asentado por escrito) ◊ **¿me nakalix ta jun sbil alale?** '¿ya está anotado el nombre del bebé (en el libro del Registro Civil)?' || (4) en casa ◊ **¿me nakalat, me'?** **-nakalon, tat** '¿está en casa, señora? – estoy en casa, niño' || (5) viviendo ◊ **li' nakal jwixe** 'mi hermana está viviendo aquí' || *Pl.:* **nakajtik** ◊ **nakajtik ya xpoch' chenek** 'sentados pelan frijol' || *Morf.:* **nak -al** [sentado -EST].

**tus** *v.t.* (1) peinar, cepillar ◊ **yak stusel sjol ach'ixe** 'la muchacha se está peinando el cabello' || (2) hacerle una limpia (a través de un ritual) ◊ **ya jtustik ta tomut ch'in alale** 'le haremos una limpia con huevo al bebé' || (3) hacinar ◊ **tusotix te'etik ta witse** 'los palos ya fueron hacinados en el cerro'.

### Los clasificadores numerales y los “verbos de ‘comer’” en tselstal

En estos casos, a través de la derivación aplicada a los rasgos semánticos de las raíces y sus lemas, la lengua revela las asociaciones conceptuales o metafóricas que aún prevalecen en su léxico. Sin embargo, nuevamente es vital invertir el procedimiento, yendo no de los lemas a sus asociaciones semánticas, sino al revés, para así asegurarse de examinar la estructura léxica patrimonial.

En el ámbito de la antropología lingüística y la “etnociencia”, el tselstal (sobre todo el de Tenejapa) es famoso por dos temas clásicos. Es interesante comparar la “semántica léxica” de un diccionario como el que aquí se presenta con los resultados de las metodologías de lo que suele responder al nombre de “semántica etnográfica”. El estudio exhaustivo de Berlin ([1968]2017) sobre los clasificadores numerales presenta los métodos empíricos característicos de su época, los cuales se pusieron en práctica para describir con precisión y detalle estos elementos en las lenguas. De las 4410 sílabas teóricamente posibles del tselstal de Tenejapa —sacando el máximo provecho del método de raíces monosilábicas<sup>10</sup>—, Berlin iden-

<sup>10</sup> Berlin (1967) también reconoce a McQuown (1952) como la fuente original de ese método, aplicado por primera vez al tselstal (de Oxchuk) por Sarles (1961) y por segunda vez por él.



tificó un total de 528 formas como clasificadores numerales factibles. En cambio, el presente diccionario recopila 94 clasificadores numerales, casi todos (como los ejemplos de **lam**<sub>1</sub> y **lam**<sub>4</sub> mencionados arriba) correspondientes a verbos transitivos semánticamente relacionados —otro ejemplo de la productividad de las raíces en la lengua—. Con todo, es un hecho que en un diccionario que se limita a listar definiciones no es posible representar los elementos empíricos sistemáticamente ilustrados en una monografía como la de Berlin.

[L]a característica notable del estudio de Berlin es el uso de fotografías cuidadosamente elaboradas y usadas a la vez como estímulos (es decir, para elicitación entre los hablantes las expresiones numerales del tselal) y como vehículo de representación metasemántica, pues acompañan e ilustran la caracterización verbal de las formas tselales elicitadas (Haviland 2007a:85).

Otro estudio clásico de Berlin (1967) sobre los “verbos de comer” en tselal de Tenejapa se centra en seis<sup>11</sup> raíces monosilábicas. A mi manera de ver, parte de una confusión de metalenguajes. Los “verbos de comer” son bases de radicales transitivos que, para traducirse, según afirma Berlin, echarían mano de la palabra *eat* ‘comer’. Así, el autor emplea la palabra *eat* como un elemento simple y exento de problemas, que hace parte de un metalenguaje semántico “apropiado” para definir estos verbos y explicar sus sentidos. Entre otras cosas, es notable que el juego de verbos para ‘comer’, en tselal, excluya cualquier verbo cuya equivalencia aproximada sería *drink* ‘tomar, beber’ —desde el punto de vista inglés, comer y beber son actividades a todas luces distintas—. El análisis final de Berlin es que cada verbo tselal en su lista selecciona un juego distinto y casi complementario de comestibles —es decir, los objetos gramaticales de cada cual— que depende de la conceptualización cultural del comestible o de la manera de ingerirlo, y de su consistencia. Así, Berlin declara, por ejemplo, que “it is evident that *to eat flesh/meat* is the basic meaning of the Tzeltal verb of eating, **-tiʔ**” (1967:4); esta definición resulta redundante, dado que refleja el sentido de otra expresión inglesa: *flesh/meat* ‘carne’

<sup>11</sup> Berlin (1967) incluye otro verbo, **-tun**, en su lista original, pero más adelante lo elimina debido a cuestiones relacionadas con su distribución. En éste, dicho verbo aparece como intransitivo **tujun** ‘ser útil’, en causativo **tujuntes** ‘utilizar’ y como un sustantivo inalienable **tunel** ‘utilidad’. Es de hacer notar que Gómez López no menciona la acepción general de ‘comer’ citada por Berlin.

(que, de por sí, tiene que fungir como su propio elemento metalingüístico): “[E]ach Tzeltal verb of eating is seen to be defined by a set of storable semantic criteria which are unique for each verbal form” (Berlin 1967:5).

Se aprecia que, para Berlin, la glosa *eat* se da por sentada: al parecer no requiere una definición más atómica. De ahí que la distinción entre los verbos tseltales dependa, según su análisis, de la especificación denotacional de las clases de comestibles asociados con cada verbo individual, a veces suplementado por “información etnográfica adicional” (Berlin 1967:3). Por ejemplo, Berlin anota que **ich** ‘chile’ se cuenta con el clasificador numeral **kojt**, que también se usa para contar animales, así como que los tenejapanecos suelen referirse a los hongos como **lumilal ti’bal**, glosado por Berlin como ‘carne de la tierra’. Por tal motivo, para él es conceptual o culturalmente lógico que los tenejapanecos extiendan el verbo ‘comer carne’ al acto de comer chiles y hongos. Aquí presento un resumen de los resultados aproximados de Berlin para el tseltal de Tenejapa de la década de los 1960 (utilizando la ortografía de Gómez López), para después compararlos con lo que se encuentra en el diccionario de VR.

Verbo	Clase de comestibles
ti’	Carne, hongos, chiles y (a veces) sangre
lo’	Comida suave, verduras, fruta madura
k’ux	Fruta no madura, masticable
ts’u’	Extraer el jugo al masticar caña de azúcar o tallo de maíz
we’	Tortilla, pan
buts’	Dulces (chupados, no masticados)

Berlin añade que el verbo **-tun** ‘servir, utilizar’ funciona también como verbo de “comer”, con la advertencia de que sólo se usa en interrogativos y en situaciones en que la gente quiere referirse al acto de comer, pero sin saber *qué* se va a comer.

¿Qué nos enseña el diccionario de Gómez López sobre estos verbos en tseltal de VR, donde todas las raíces cognadas ocurren, aunque con diferencias interesantes? Ante todo, la glosa de la forma nominalizada **ti’bal** sugiere que el complemento típico del verbo transitivo **ti’** es ‘carne,’ como lo define Berlin. No obstante, el tseltal de VR no parece priorizar el sentido de ‘comer (carne)’ para esa raíz, sino los sentidos de ‘morder,’

‘ladrar,’ o ‘causar envidia’ (con el intransitivador **-wan**, que indica que la acción del verbo se dirige a seres humanos), con el sujeto gramatical **o’tan** ‘corazón’, como se aprecia en el ejemplo del sentido # 5, reproducido más abajo. Los ejemplos ofrecidos por Gómez López para ilustrar el sentido ‘comer’ refuerzan la acepción relacionada con alimentos con el adjetivo **buts’an** ‘sabroso, rico’. Esto insinúa que el significado “básico” de la raíz no es ‘comer’, sino ‘morder’.

**ti’**<sub>3</sub> *v.t.* (1) morder, picar ◊ **la sti’on ts’i** ‘me mordió un perro’ ◊ **bol on alal le, ya xti’wan** ‘este niño es muy malo, muerde’ || (2) comer (carne, chile) ◊ **lom buts’an ta ti’el sbak’etal chitame** ‘es rico comer la carne de puerco’ || (3) ladrarle a ◊ **yak ta sti’el jyakubel ts’i’e** ‘el perro le está ladrando al borracho’ || (4) dolerle a ◊ **ya xti’wan on jbak’etal yu’un kejjhene** ‘me duele mucho el cuerpo por mi herida’ || (5) **ti’wan yo’tan** *loc.pred. (v.t.-wan+s2.)* (“pica su corazón”) le cae mal; es envidioso ◊ **xti’wan nax on ko’tane** ‘me cae mal todo’ || (6) **meba’ ti’aw** *loc.pred. (adj.+v.t.-aw)* (“huérfano muerde”) aullar (un perro cuando se queda solo en casa y llama la atención o expresa ansiedad) ◊ **yak ta meba’ ti’aw ts’i’e** ‘el perro está aullando’.

**ti’bal** *s.* carne ◊ **jok’olix k’al ta ch’ajil ti’bale** ‘la carne ya está colgada en el humo’ || *Pos.Marc.:* **-ul** ◊ **buts’an on sti’balul e wamal chitame** ‘la carne de jabalí es muy sabrosa’ || *Morf.:* **ti’**<sub>3</sub> **-bal** [morder -NOM].

En el caso del verbo **lo’**, la primera acepción en el diccionario de VR parece coincidir con el análisis de Berlin: ‘comer (cosas suaves)’. Sin embargo, el sustantivo correspondiente **lo’bal** parece tener un sentido más restringido, pues se aplica primordialmente a los plátanos (planta y fruta); Gómez López, además, registra los nombres de seis especies distintas de plátanos para los que se emplea el sustantivo **lo’bal**. Otro aspecto interesante es que en la misma raíz **lo’** se originan dos verbos intransitivos, uno incoativo **lo’ob**, con un sentido inacusativo similar a ‘pudrirse’, y otro inergativo, con el sentido de “estar comiendo cosas suaves, como frutas”. El significado parece aludir no tanto a la acción de comer, como a una consistencia suave, blanda y hasta podrida. Por el contrario, el concepto de fruta se ha lexicalizado en un sustantivo compuesto que combina la raíz **lo’** con el siguiente “verbo de comer”, **k’ux**, mezclando las frutas suaves con las que deben masticarse.

**lo’** *v.t.* (1) comer (fruta, cosas suaves) ◊ **yak ta slo’el lo’bal alale** ‘el niño está comiendo plátano’ || (2) **la slo’yach’alel** *coloc. (v.t.+adj.)* (“comió su suciedad”) se

ensució ◇ **ja' ch'in untik ba'ye slo'ojlan nax yach'alelik ona, ma snusesotik** 'aquellos niños siempre están muy sucios, no son bañados'.

**lo'bal** *s.* plátano, guineo (planta y fruto) ◇ **ya xlijk yak'ix sit lo'bale** 'el plátano ya comenzará a dar frutos' || *Morf.:* **lo' -bal** [comer -NOM].

**lo'baj** *v.i.* comer (fruta, cosas suaves) ◇ **xmuxoj on sni' ch'in ach'ix, yak ta lo'ba-jele** 'la niña está arrugando la nariz porque está comiendo fruta' ◇ **lo'bajonix** 'ya comí fruta' || *Morf.:* **lo' -baj** [comer -IVZR].

**lo'ben lukum** *s.* hongos en la piel de los dedos del pie ◇ **ay lo'ben lukum ta kok** 'tengo hongos en los dedos de los pies' || *Morf.:* **lo' -ben + luk -um** [comer -NOM + R -NOM].

**lo'ob** *v.i.* pudrirse (llaga, herida) ◇ **lo'oben yejchen** 'su herida se está pudriendo' || *Morf.:* **lo' -ob** [comer -INCO].

**lo'bal k'uxbal** *s.co.* frutas ◇ **yu'un ch'in lo'bal k'uxbal, te xnojojon a ta snaj jyaya'e** 'me acercaba ahí, a la casa de la abuelita, por las frutitas' || *Morf.:* **lo' -bal + k'ux<sub>1</sub> -bal** [comer -NOM + comer -NOM].

Por su parte, el verbo **k'ux** en VR parece involucrar la acción (y tal vez también el sonido) de roer, remitiendo a la consistencia, como sugiere Berlin, de su complemento gramatical. El sustantivo correspondiente **k'uxbal** igualmente se relaciona con la comida, puesto que alude a condimentos que típicamente tienen que ser molidos, para luego ser añadidos a la comida.<sup>12</sup>

**k'ux<sub>1</sub>** *v.t.* comer (alimentos de consistencia crujiente o dura: mango verde, verduras crudas, elotes, etc., pero también: frijoles); roer ◇ **buts'an ta k'uxbel sit xaxibe** 'es rico comer el fruto del huaje'.

**k'uxbal** *s2.* ingrediente; condimento ◇ **abeya xk'uxbal ajan ule, abe tsits ak, cha'kojtuk takin ich** 'ponle sus ingredientes al atole de elote: pericón y dos chiles secos (molidos)' || *Morf.:* **k'ux<sub>1</sub> -bal** [comer -NOM].

**k'uxilan** *v.t.iter.* (1) comer (alimentos de consistencia crujiente o dura: mango verde, verduras crudas, elotes, cacahuete, etc.); roer ◇ **jujun k'a'al xk'uxilan ajan jbankile** 'mi hermano mayor todos los días come elote' || (2) rechinar (dientes) ◇ **yak ta xk'uxilanel yej winik yu'un skorajoje** 'el señor está rechinando los dientes del coraje' || *Morf.:* **k'ux<sub>1</sub> -ilan** [comer -ITER].

El verbo **ts'ub** de la lista de Berlin también aparece en tseltal de VR, pero en las glosas de Gómez López este verbo se traduce no como 'comer',

<sup>12</sup> Laughlin (2007b:152) glosa el cognado *k'uxbol* del tsotsil zinacanteco de la siguiente manera: "el humano que se cree es sacrificado para la construcción de las plantas eléctricas o los puentes, la levadura para hacer el aguardiente."

sino como ‘beber, chupar o sorber’; recordemos que Berlin no consideró **uch**<sub>2</sub> ‘beber’ como un “verbo de comer”. La segunda acepción también da lugar a un verbo inergativo o por lo menos un imperativo conjugado como base intransitiva **ts’uban**, con el significado “chupa algo (chupable)”.

- ts’ub**<sub>1</sub> *v.t.* (1) chupar ◊ **yak sts’ubel spaleta ch’in kereme** ‘el niño está chupando su paleta’ || (2) sorber, beber, tomar o probar líquido a sorbitos ◊ **yak sts’ubel ya’al ta limeta winike** ‘el hombre está tomando a sorbos el agua de la botella’.
- II. *v.i.* (1) chupar ◊ “**ila ch’in awale’e, ts’uban**” **yuton ts’in** ‘luego me decía: “ten tu cañita y chúpala”’ || (2) sorber, beber, tomar o probar líquido a sorbitos ◊ **ts’uban ya’lel atsuje** ‘toma agua de tu tecomate’.
- ts’ub**<sub>2</sub> *c.n.* para contar actos de chupar, sorber ◊ **oxts’ub jkapeje** ‘tres sorbidas de mi café’.
- ts’ubin** *v.t.* chupar; sorber, beber, tomar o probar líquido a sorbitos ◊ **ya jts’ubin wale’e** ‘voy a chupar caña’ || *Morf.*: **ts’ub**<sub>1</sub> **-in** [chupar -TVZR].

En el presente diccionario, el verbo prototípico para ‘comer’ es **we**<sub>1</sub>. Como se ve claramente en la entrada para este lema, **we**<sub>1</sub> es tanto un verbo transitivo como un verbo intransitivo inergativo, en contraste con lo que se atestigua en Tenejapa. En una nota a pie de página, Berlin sostiene que “[t]here is some indication that -we? occurs in certain contexts as a general verb of eating. It would never be utilized, however, if the meal did not include some bready portion, especially *wah tortillas*” (1967:4). Probablemente se refiere a lo mismo que nosotros: como verbo inergativo **we**’ —sin objeto directo y declinado como intransitivo con un solo argumento nominativo—, quiere decir ‘alimentarse comiendo,’ actividad que en su forma canónica implica comer tortilla(s), entre otras cosas que puedan acompañarlas, cuando menos con un poco de sal.<sup>13</sup> Los otros lemas derivados enfatizan algo similar: implican la actividad de comer, en el sentido general de alimentación, y la forma nominal (derivada con el sufijo nominalizador más general **-el**, en lugar de **-bal**) se define explícitamente como ‘comida (en general)’. Además, Gómez López nos ofrece otro sustantivo compuesto, **we’el ucha**’ (en esta palabra, *uch*’ pierde la glotal), un doblete que captura el significado general de ‘alimento’ y que combina tanto la raíz ‘comer’ como la de ‘tomar (agua)’.

<sup>13</sup> En el caso del tsotsil de Zinacantan, existe un verbo “de comer” específico para sal, cognado del verbo tseltal de VR **lek**’ ‘lamer’.

- we'**<sub>1</sub> I. *v.i.* comer ◊ **ma to xwe'on** 'todavía no voy a comer' ◊ **ay ti'bal, la' we'an** 'hay carne, ven a comer' ◊ **te xlijk stij skitare, yakotikon we'el** 'ahí comenzó a tocar su guitarra, mientras estábamos comiendo'.
- II. *v.t.* (1) comer ◊ **ayuk e ch'in ats'ame, jkojtuk ch'in ich, ja' jwe' sok kot** 'que haya salecita y un chilito, (eso) es lo que como con mi tortilla' ◊ **ya jmantik tut jwe'tike** 'compramos lo que comemos' ◊ **lom xbak' e chambalametik, swe'talanik e k'altike** 'los animales son muy traviosos, se comen la milpa' || (2) **la swe'yach'alel** *loc.pred.(v.t.+adj.)* ('comió su suciedad') se ensució ◊ **ma swe'yach'alel e ch'in yuntikile** 'sus hijitos no se ensucian'.
- we'**<sub>2</sub> *c.n.* para contar comidas, actos de comer ◊ **cha'we' nax ch'in chenek' la sts'unike** 'en un par de comidas se acabaron el frijol que sembraron'.
- we'el** *s2.* comida (en general) ◊ **yak ta yixtanel swe'el alale** 'el niño está jugando con su comida' || *NoPos.:* -il ◊ **ya xba jmantikon we'elil a ta snaj wixtik Koncha** 'iremos a comprar comida a la casa de doña Concepción' || *Morf.:* **we'**<sub>1</sub> -el [comer -NOM].
- we'elin** *v.t.* (1) usar como comida ◊ **la swe'elinon xenen ta yut ja'male** 'los zancudos me picaron dentro del monte' || (2) **ya swe'elin nujkul** *loc.pred.(v.t.+s.)* ('come cue-ro') lo azotan ◊ **la swe'elin nujkul kits'in, yu'un ma xch'un k'ope** 'azotaron a mi hermanito porque no obedece' || *Morf.:* **we'**<sub>1</sub> -el -in [comer -NOM -TVZR].
- we'tes** *v.t.* (1) hacer comer, alimentar ◊ **ya swe'teslan ch'in yuntikil** 'ella alimenta a sus hijitos' || (2) pastorear ◊ **ya jwe'tes jkaj ta witstikil, ta ja'malatik** 'pastoreo mi caballo en la serranía o en los campos' || *Morf.:* **we'**<sub>1</sub> -tes [comer -CAUS].
- we'el ucha'** *s.* ('comida y tomar agua') alimento ◊ **ya anupin abaj sok we'el ucha'** 'comparten alimentos' || *Morf.:* **we'**<sub>1</sub> -el + **uch'**<sub>2</sub> + **ja'**<sub>1</sub> [comer -NOM + beber + agua].

Para liquidar la lista de verbos mencionados por Berlin, considérense los siguientes dos ejemplos. El verbo tenejapaneco de Berlin (relacionado para él con chupar dulces) aquí no aparece como raíz verbal, sino sólo como sustantivo gramaticalmente restringido o bien como adjetivo **buts'an** 'sabroso, rico', pero siempre relacionado con la comida.

- buts'** *s2.* (1) sabor, sabrosura, gusto; olor ⇒ **buts'an** ■ restringido a negación ◊ **ma'yuk sbuts' on swe'el xKoncha ya spase** 'la comida que hace Concepción no tiene nada de sabor' || (2) gracia, humor; carácter ■ restringido a negación ◊ **ma'yuk sbuts' slekbil ants jxich'k'ale** 'la novia de mi hijo no tiene gracia'.
- buts'an** *adj.pred.* sabroso, rico; agradable (sabor) ◊ **buts'an ya kuch' kapele** 'tomo el café rico' ◊ **buts'an but's'an jon swe'el ach'ixe** 'la comida de la muchacha está demasiado sabrosa' || *Dif.:* -tik medio sabroso, rico ◊ **buts'antik ya yuch' smats' kereme** 'el pozol que toma el muchacho está medio sabroso' || *Morf.:* **buts' -an** [sabor -ADJ].

**buts'anil** *s2.* (1) sabor ◊ **la ka'iybe sbuts'anil kapeje** 'le sentí sabor al café' || (2) condimento ◊ **la jman tal sbuts'anil jwe'el** 'compré los condimentos para mi comida' || *Morf.: but's' -an -il* [sabor -ADJ -NOM].

**buts'anub** *v.i.* ponerse sabroso ◊ **buts'anub awe'ele** 'tu comida se volvió sabrosa' || *Morf.: but's' -an -ub* [sabor -ADJ -INCO].

El verbo “general” en Tenejapa, **-tun** ‘servir, utilizar’, también existe en el tselal de VR —quizá con un dejo arcaico, por lo que nota Gómez López—. Sin embargo, no he encontrado entre sus datos alguno que remita a un uso conversacional como el que refiere Berlin.

**tujun** [*var. tun*] *v.i.* servir, ser útil ◊ **ya xba jk'an tal jbuelto, es ke ya xtujun** ‘iré a pedir mi vuelto, es que sirve’ ◊ **ma xtunon ta a'tel ta boj wale** ‘no sirvo para trabajar en el corte de caña’ || *Morf.: tuj -un* [R -IVZR].

**tujuntes** [*var. tuntas*] *v.t.* usar, utilizar ◊ **ja' k'op tujuntes skopjib ch'in ma-maletik** ‘la palabra *tujuntes* es habla de viejitos’ ◊ **ya stunteselat bayal ja' ba yakat a'tel** ‘estás siendo usado mucho (explotado) donde estás trabajando’ || *Morf.: tuj -un -tes* [R -IVZR -CAUS].

**tunel** *s2.* utilidad ◊ **bayal stunel ch'in karroje** ‘el carrito es de mucha utilidad’ || *Morf.: de tuj -un -el* [R -IVZR -NOM].

El problema de los metalenguajes es siempre bidireccional. Es decir, un diccionario bilingüe, como lo es éste, empieza con lemas en tselal, cada uno con su “clase de palabra” (listada con números romanos, cuando son varias clases), tomándolos como unidades semánticas, a veces con significados múltiples o distintos (enumerados en cada lema por números entre paréntesis), tal cual lo explica en detalle el autor en la introducción. Esto quiere decir que cada entrada implica dos metalenguas: una para representar las formas del tselal y otra para representar los “sentidos” de esas formas. En este caso, en español “estándar” (ocasionalmente suplementado por el EVR). Como bien sabemos tanto los lexicógrafos como los usuarios, no hay (y no puede haber) una correspondencia absoluta entre ambas, en la medida en que derivan de idiomas diferentes, con sus desacuerdos, historias y particularidades semánticas intrínsecas. Para ilustrar dicha disparidad, he comentado dos fenómenos distintos. Uno es que un elemento aparentemente sencillo del tselal —una raíz “coherente y sencilla” como **lam**— puede utilizar “significados” paralelos no coincidentes en los metalenguajes que usamos para construir “definiciones” en otras

lenguas. En este caso hemos encontrado, por ejemplo, una relación entre tapar con capas y controlar un dolor. Los dos polos de esta relación parecen combinarse en una sola raíz tseltal, una relación no transparente en la palabra española ‘capa’. El otro fenómeno nos sugiere que una palabra como ‘comer’ en español (o el concepto ‘alimentarse’, más general, que abarca también la idea de ‘tomar’ o ‘beber’) no se corresponde de manera directa con un único elemento léxico del tseltal de VR.

Sirviéndome de herramientas computacionales, en el presente diccionario he comentado algunos aspectos sintácticos y gramaticales de una supuesta familia de raíces de “verbos de comer” en el tseltal de VR. Vale la pena comentar que hay otros verbos más en VR que no entran en el análisis original de Berlin. A continuación, cito unas cuantas entradas que calificarían como candidatos:

**k’om**<sub>1</sub> *v.t.* morder, comer a bocados grandes (comida suave) ◇ **xt’omlijet on xa yej ch’in alale, ba a sk’om smantsanaje** ‘se escuchó el crujido de los dientes de la criaturita cuando mordió la manzana’.

**laj**<sub>1</sub> *v.i.* (1) acabarse, terminarse, concluir, cesar ◇ **lajonix ta snopel jun** ‘ya concluí mis estudios’ || (2) morir ⇒ **cham** ◇ **lajikix e jme’ jtate** ‘mis padres ya murieron’ || (3) extinguirse, agotarse, consumirse ◇ **yakix lajel spumusil ja’male** ‘las palomas titibú ya se están extinguiendo’ || (4) cumplir (años) ◇ **li’ ta marzo xtale, xlajon ochenta seis** ‘el mes de marzo que viene cumpliré ochenta y seis años’ || (5) comer ◇ **laj ta we’el wakax spisil jk’ale** ‘las vacas se comieron toda mi milpa’ || (6) auxiliar de pasivo para eventos adversos para personas ◇ **lajon ta utel yu’un jtate** ‘fui regañado por mi papá’ || (7) **laj yo’tan** *loc.pred.* (*v.i.+s2.*) (“terminó su corazón”) terminó (de hacer algo); se aburrí, se cansó ◇ **ya xlaj ko’tantik li’ tejklume** ‘nos aburrimos aquí, en el pueblo’ || (8) **laj ta k’op** *loc. adv.* (*v.i.+prep.+s.*) (“se acabó de hablar”) se acabó definitivamente, de una vez ◇ **laj ta k’op jk’u’e** ‘mi camisa se acabó de una buena vez’ || (9) **ya stjabe slajel** *loc.pred.* (*v.t.-DITR+v.i.*) (“le encontraré su terminación”) terminará igual que, como ◇ **jich, ya jtajbe slajel tut’il ay winike** ‘así, terminaré igual que el señor’.

**lajin** *v.t.* (1) terminar, acabar ◇ **la jlajin jlikidoje; ma ya’yiy ja’male** ‘me acabé mi líquido (agroquímico); las hierbas no murieron’ || (2) comer, consumir ◇ **la jlajin-tikix jmats’tike** ‘ya consumimos nuestros pozoles’ || (3) gastar ◇ **la jlajin ta chamel ta’ine** ‘gasté el dinero por la enfermedad’ || (4) lastimar, destruir, dañar, herir ◇ **la jlajimbeyix snaj kale, yu’un k’a’emikix ya’inte’ule** ‘ya le destruí la casa a mi hijo porque ya estaban podridas las tablas’ || (5) **la slajin yo’tan** *loc.pred.* (*v.t.+s2.*) (“acabó su corazón”) darse el gusto de (algo) ◇ **la slajin yo’tan ta pax-yal winike** ‘el hombre se dio el gusto de pasear’ || *Morf.*: **laj**<sub>1</sub> -in [acabarse -TVZR].



- nes** *v.t.* comer, raspar, sacar de su cáscara (pulpa blanda de una fruta como aguacate, zapote, plátano) ◊ **la snes ta lo'el ja'ase** 'comió la pulpa del zapote raspándola'.
- nox** *v.t.* comer (toda la carnosidad de algo) ◊ **k'o slej tal sbakel chitam xnox** 'llegó a buscar hueso de puerco (al mercado) para comérselo'.
- sebsun** *expr.* percibir el sonido de las ratas al comer ◊ **sebsun ch'oje** 'la rata está haciendo ruido' ◊ **yakon sebsunel, yokel ch'oj** 'estoy comiendo, parezco rata' || *Morf.*: posiblemente de **s- jeb -s -un** [INC.I- sonido de las ratas al comer -EP -EXPR].

Efectivamente, si en este diccionario se buscan sólo los ejemplos que hacen referencia a 'comer' o bien al lema **we'**, se obtiene un total de más de 120 frases que dibujan un cuadro complicado (y etnográficamente rico) de la conceptualización de la comida en el idioma. Aquí hemos abordado principalmente la semántica referencial, es decir, los mecanismos léxicos de los que dispone la lengua para denotar entidades, acciones y fenómenos que se pueden identificar en el mundo. No hemos tocado otros aspectos ni recursos expresivos de la lengua, que revelarían los contextos en los que el *tseltal* de VR se usa (o se usaba). A mi manera de ver, la riqueza de dichos matices habla no de la obsolescencia ni de la pérdida, sino, más bien, de la creatividad y el genio lingüístico con que nos ha obsequiado la comunidad de habla de esta variante del *tseltal*.

### Bibliografía citada

BERLIN, BRENT

1967 "Categories of eating in Tzeltal and Navaho", *International Journal of American Linguistics*, 33(1), pp. 1-6.

[1968]2017 *Tzeltal numeral classifiers: A study in ethnographic semantics*, Boston, De Gruyter Mouton.

GÓMEZ LÓPEZ, TOMÁS

2017 *Estudio lexicográfico del tseltal de Villa Las Rosas*, tesis de doctorado, México, Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social.

HAVILAND, JOHN B.

2007a "La documentación del conocimiento léxico", en John B. Haviland y José Antonio Flores Farfán (eds.), *Bases de la documentación lingüística* (pp. 159-196), México, Instituto Nacional de Lenguas Indígenas.

HAVILAND, JOHN B.

- 2007b “Las fórmulas gramaticales y la organización del diccionario”, en Robert M. Laughlin, *Mol cholobil k'op ta soz'leb. El gran diccionario tzotzil de San Lorenzo Zinacantán* (pp. XXIII-XXXVII), México, Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social / Consejo Nacional para la Cultura y las Artes.

KAUFMAN, TERRENCE

- 1963 *Tzeltal grammar*, tesis de doctorado, Berkeley, University of California.  
 2003 *A preliminary Mayan etymological dictionary* [documento inédito], en <http://www.famsi.org/reports/01051/pmed.pdf>

LAUGHLIN, ROBERT M.

- 1975 *The Great Tzotzil Dictionary of San Lorenzo Zinacantán*, Washington, Smithsonian Institution Press (Smithsonian Contributions to Anthropology 19).  
 2007 *Mol cholobil k'op ta soz'leb / El gran diccionario tzotzil de San Lorenzo Zinacantán*, México, Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social / Consejo Nacional para la Cultura y las Artes.

LAUGHLIN, ROBERT M. Y JOHN BEARD HAVILAND

- 1988 *The Great Tzotzil dictionary of Santo Domingo Zinacantán: with grammatical analysis and historical commentary*, Washington, Smithsonian Institution Press.

MCQUOWN, NORMAN A.

- 1952 “Review of *Methods in Structural Linguistics* by Zellig S. Harris”, *Language*, 28, pp. 495-504.

POLIAN, GILLES

- 2018 *Diccionario multidialectal del tseltal*, México, Instituto Nacional de Lenguas Indígenas.  
 2023 “Prólogo”, en Tomás Gómez López, *Tzeltal de Villa Las Rosas, Chiapas* (pp. 9-27), México, El Colegio de México (Archivo de Lenguas Indígenas de México, 40).

SARLES, HARVEY B.

- 1961 *Monosyllable Dictionary of the Tzeltal Language (Oxchuc)*, Microfilm Collection of Manuscripts on Cultural Anthropology, 396(LXXVII), Chicago, University of Chicago (ms.).